13

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת תורכמניסטאן

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת תורכמניסטאן, להלן "הצדדים המתקשרים".

בהיותן בטוחות ששיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע יתרום לחיזוק ההבנה בין עמיהן ולפיתוח יחסים בין שתי המדינות שיש בהם תועלת הדדית,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו את פיתוחו של שיתוף הפעולה בין המוסדות או הארגונים המוסמכים שלהם בתחומי התרבות, האמנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, תקשורת ההמונים, הקולנוע, פעילויות הנוער והספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בין הגופים המדעיים, מכוני המחקר והמוסדות להשכלה גבוהה שלהם, אשר יכול שיכלול:

1. חילופי חוקרים, מדענים, מרצים, סטודנטים ומומחים, להשתתפות בוועידות, בסימפוזיונים, בסמינרים, ובמיזמי מחקר משותפים על בסיס של תועלת הדדית.

2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הוראה, כתבי עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים, וכן חומר אחר למטרות חינוך ומדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי האמנויות היפות, המוסיקה, התיאטרון, הספרות, הקולנוע, ההוצאה לאור, האתרים התרבותיים המוזיאונים הלאומיים והספריות הלאומיות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין סוכנויות ידיעות, מוסדות רדיו וטלוויזיה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בתחום הספורט ופעילויות הנוער וכן שיתוף פעולה בשטח הפדגוגיה של הנוער והספורט.

סעיף 6

כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מן הצדדים המתקשרים. שני הצדדים יעשו מירב מאמציהם להבטיח תנאים נוחים להגשמתם של ההוראות והיעדים של הסכם זה ושל החילופין ושיתוף הפעולה לפיו.

סעיף 7

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת שתערך ישיבות אחת לשנתיים לסירוגין בבירות שתי המדינות. התאריך לישיבות אלה יקבע בצינורות הדיפלומטים. תפקידי הוועדה המעורבת יהיו הכנת תוכניות עבודה, פירוט פרטים הנוגעים ליישום ההסכם, פיקוח על יישומו והגדרת התנאים הכספיים והמנהליים לביצוע קשרי החילופין החזויים על-ידי הסכם זה.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו, בהתאם ליעדי ההסכם, שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות, ארגונים ואנשים מעוניינים אחרים בשתי המדינות, בתחומי התרבות, המדע והחינוך.

סעיף 9

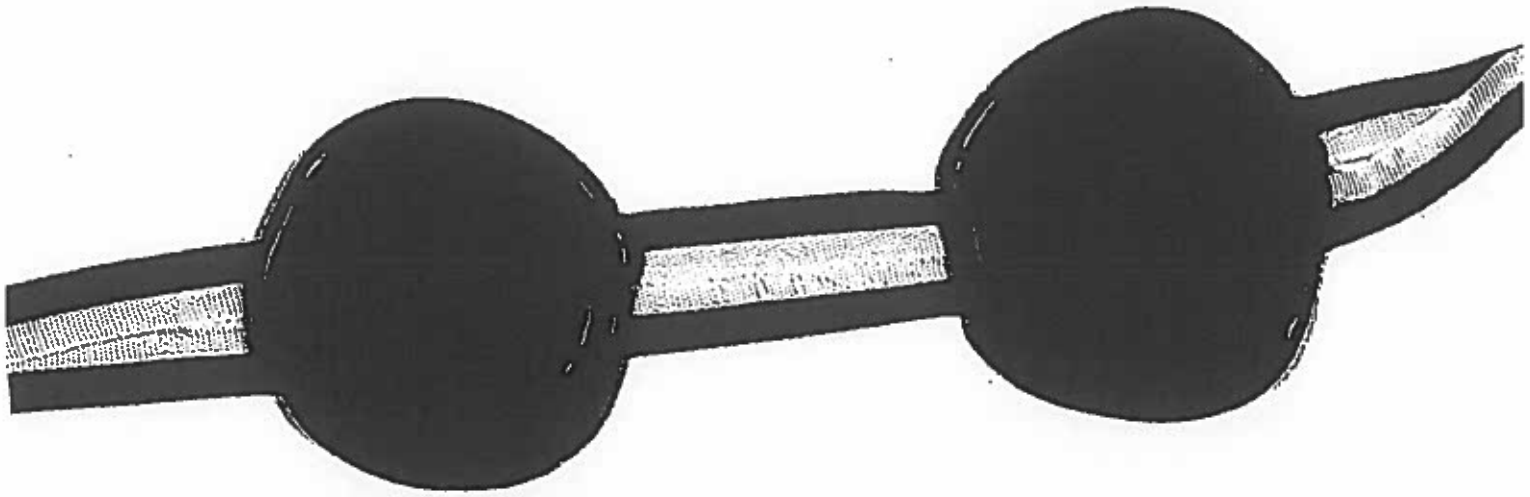
הסם זה ייכנס לתוקף בתאריך של השנייה מבין האיגרות שבה יודיעו הצדדים זה לזה על אימוץ הסכם זה בהתאם להליכי החקיקה התקפים בכל אחת מן המדינות.

ההסכם ייחתם לתקופה של 5 שנים ותוקפו יוארך מאליו לכל תקופה עוקבת נוספת של 5 שנים אלא אם יודיע אחד מן הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים לפחות 6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא לידי סיום את תוקפו של ההסכם.

נעשה ב- ירושלים ביום כ"ב באייר התשנ"ה, שהנו ה- 24 באמאי 1995, בשפות העברית, התורכמנית הרוסית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת תורכמניסטאן



אמנה לחילופי תרבות בין מדינת ישראל
ובין הרפובליקה הדומיניקנית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הדומיניקנית,

מתוך שאיפה לחזק את קשרי הידידות המאחדים את מדינת ישראל ואת הרפובליקה הדומיניקנית,

ובהתחשב בכך, שהיחסים בין שני העמים עשויים להתחזק ביתר שאת באמצעות הפצת ידיעות על ההתקדמות שחלה בכל אחת משתי הארצות בשטחי המחשבה, המדע והאמנות,

ומתוך הכרה בכך, שהנכס הרוחני של שני העמים מאפשר חילופין פוריים בין האזרחים והארגונים התרבותיים של שתי הארצות, - החליטו לכרות אמנה לשם השגת המטרות שצויינו, ומינו לתכלית זו כמיופי כחן :

בשיא מדינת ישראל - את מר אבא אבן, שר החוץ

בשיא הרפובליקה הדומיניקנית - את מר Dr. Jaime Manuel Fernandez, מזכיר המדינה לענייני חוץ

והללו, לאחר הצגת כתבי סמכויותיהם שנמצאו כשרים וערוכים כדבעי, הסכימו ביניהם על הכתוב כדלקמן:

סעיף א'

הצדדים לאמנה מתחייבים להגביר ולהקל חילופים תרבותיים בין שניהם ולתמוך בארוח הדדי בתכניות המכוונות להבטחת תכלית זו.

סעיף ב'

הצדדים לאמנה יתנו חסותם ויקלו על חילופים בשטחי התרבות, המדע והאמנות בין שני העמים, ומתחייבים לעודד על בסיס של הדדיות, עבודתם של חוקרים ואנשי מדע, חילופי פרופסורים וספרים בעלי אופי לאומי וחילופי העתקים אמנותיים, סרטים ותקליטים לאומיים, העשויים לחזק את רוח שיתוף הפעולה והידידות בין שתי הארצות.

סעיף ג'

הצדדים לאמנה מסכימים לחילופי פרופסורים, מרצים, סופרים, מסודנטים ופועלים מומחים ויבקטו בכל האמצעים העומדים לרשותם לשם השגת מטרה זו.

סעיף ד'

הצדדים לאמנה יקלו על נסיעות האזרחים הנזכרים בסעיף הקודם ממדינה אחת לרעותה, כדי להשתתף בועידות או בכינוסים אמנותיים, מדעיים או ספורטיביים ויסייעו בהוצאת נסיעתם של אזרחים אלה ממדינה אחת לרעותה ובהוצאות שהותם פרט למקרה שהמדינה המארחת תחליט לכסות הוצאות אלה.

סעיף ה'

כל צד לאמנה ישתדל להשיג מלגות, בהתאם לאמצעים העומדים לרשותו, עבור אזרחים של המדינה השניה, הרוצים לערוך עבודות או מחקרים בארצו.

סעיף ו'

הכרה בתעודות או בתארים של חיבור תיכון ושל השכלה גבוהה או בתארים או בתעודות בעלי אופי מדעי, מכני או מקצועי בכל אחת משתי המדינות, - למטרת השתתפות בלמודים במוסדות השתלמות והתמחות, - נתונה לסמכותם של המוסדות המוסמכים בשתי המדינות, בהתאם לשקולים הבלתי תלויים של מוסדות אלה, בארח הדדי.

סעיף ז'

הצדדים לאמנה ישתדלו לחזק ולהקל על התיירות בין אזרחי שתי המדינות נטרה להגביר את ההיכרות ההדדית בין שתי הארצות.

סעיף ח'

הצדדים לאמנה ינקטו באמצעים הדרושים להגשמת הכללים הנזכרים לעיל ויעניקו על בסיס של הדדיות את כל ההקלות האפשריות בגדר החוקים שהם נתוקף בשתי המדינות.

סעיף ט'

אמנה זו תאושרר בהתאם לדינים שבתוקף בכל אחת משתי המדינות, וכתבי האישרור יוחלפו בין שני הצדדים לאמנה בהקדם האפשרי. כל אחד מהצדדים לאמנה זכאי להביא את האמנה לידי גמר על ידי מסירת הודעה בכתב לרעותו לפחות שנה אחת מראש.

סעיף י'

אמנה זו תיכנס לתקפה ביום החלפת כתבי האישרור בין שני הצדדים לאמנה.

ולראיה חותמים מיופי הכח הנ"ל על אמנה זו בשני עותקים בשפות העברית והספרדית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שוה, ומסביעים חותמותיהם

בעיר ירושלים ביום יא' בניסן תשל"א, הוא יום הששה באפריל, אלף תשע מאות שבעים ואחת.

בשם ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית:

Dr. Jaime Manuel Fernandez

בשם ממשלת מדינת ישראל:

אבא אבן

15

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן, להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן בטוחות ששיתוף פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך יתרום לחיזוק ההבנה בין עמיהן ולפיתוח יחסים בין שתי המדינות שיש בהם תועלת הדדית,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו את פיתוחו של שיתוף הפעולה בין המוסדות או הארגונים המוסמכים שלהם בתחומי התרבות, האמנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, תקשורת ההמונים, הקולנוע, פעילויות הנוער והספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בין הגופים המדעיים, מכוני המחקר והמוסדות להשכלה גבוהה שלהם,אשר יכול שיכלול:

1. חילופי חוקרים, מדענים, סטודנטים באוניברסיטה, מומחים, להשתתפות בוועידות, בסימפוזיונים, בסמינרים, ובמיזמי מחקר משותפים על בסיס של תועלת הדדית.

2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הוראה, כתבי עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים, וכן חומר אחר למטרות חינוך ומדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי האמנויות היפות, המוסיקה, התיאטרון, הספרות, הקולנוע, ההוצאה לאור, האתרים התרבותיים, המוזיאונים הלאומיים והספריות הלאומיות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין סוכנויות ידיעות, מוסדות רדיו וטלוויזיה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בתחום הספורט ופעילויות הנוער וכן שיתוף פעולה בשטח הפדגוגיה של הנוער והספורט.

סעיף 6

כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מן הצדדים המתקשרים. שני הצדדים יעשו מירב מאמציהם להבטיח תנאים נוחים להגשמתם של ההוראת והיעדים של הסכם זה ושל החילופין ושיתוף הפעולה לפיו.

סעיף 7

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת שתערך ישיבות אחת ל-3 שנים בירושלים ובטשקנט לסירוגין. התאריך לישיבות אלה יקבע בצינורות הדיפלומטים. תפקידי הוועדה המעורבת יהיו הכנת תוכניות עבודה, פירוט פרטים הנוגעים ליישום ההסכם, פיקוח על יישומו והגדרת התנאים הכספיים והמנהליים לביצוע קשרי החילופין החזויים על-ידי הסכם זה.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו, בהתאם ליעדי ההסכם, שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות, ארגונים ואנשים מעוניינים אחרים בשתי המדינות, בתחומי התרבות, המדע והחינוך.

סעיף 9

הסם זה ייכנס לתוקף בתאריך של השנייה מבין האיגרות שבה יודיעו הצדדים זה לזה על אימוץ הסכם זה בהתאם להליכי החקיקה התקפים בכל אחת מן המדינות.

ההסכם ייחתם לתקופה של 5 שנים ותוקפו יוארך מאליו לכל תקופה עוקבת נוספת של 5 שנים אלא אם יודיע אחד מן הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים לפחות 6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא לידי סיום את תוקפו של ההסכם.

נעשה ב- ירושלים ביום, כ"ט באדר ב' התשנ"ז שהנו ה - 7 באפריל 1997, בשני עותקי מקור, בעברית, באוזבקית ובאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם הרפובליקה של אוזבקיסטאן

239/15

239-B

16

No.46 Tel Aviv, June 18, 1962.

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement for financing certain educational exchange programs. Our representatives have reached an understanding on the language for such an Agreement and Memorandum of Understanding that would form part of that Agreement to read as follows:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL
FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Israel by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Israel (hereinafter

designated

Her Excellency

Mrs. Golda Meir,

Minister for Foreign Affairs

of the State of Israel.

designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Israel as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article 3 hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds, and property which may be acquired with the funds in furtherance of the Agreement, shall be regarded in Israel as property of a foreign Government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Israel for the purposes of:

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Israel, and (ii) of or for citizens and nationals of Israel in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

(2) financing visits and interchanges between the United States of America and Israel of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and

(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

ARTICLE 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following:

(1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Israel, and institutions of Israel, to participate in the program.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.

(4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Foundation as the Foundation may consider necessary or desirable, provided however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Foundation will be assured.

(5) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in

of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and the Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

(6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

(7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State.

(8) Engage an Executive Director or Officer, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

(9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of Israel as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of Israel to the Foundation's actual or proposed role therein.

ARTICLE 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State.

ARTICLE 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Israel. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Israel (hereinafter designated "Chief of Mission"), shall be Honorary Chairman of the Board, without the right of vote, except that he shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Israel. The Government of Israel shall have the power to appoint and remove the citizens of Israel on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Israel, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

ARTICLE 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

ARTICLE 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Government of Israel. Special reports may be made more often at the discretion of the Foundation or at the request of either the Secretary of State or the Government of Israel.

ARTICLE 7

The principal office of the Foundation shall be in such place in Israel as the Chief of Mission may direct, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundations's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

ARTICLE 8

The Government of the United States of America and the Government of Israel agree that there may be used for the

a) 1,170,000 Israeli pounds received by the Government of the United States from the Government of Israel pursuant to the Loan Agreement of August 5, 1955, made between Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States of America, and the Government of Israel in accordance with Article II, first paragraph, sub-section (b) of the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 29, 1955, and

b) any other funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for these purposes.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purpose of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

ARTICLE 9

The Government of the United States of America and the Government of Israel shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons program authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

United States citizens employed by the Foundation and United States grantees engaged in educational activities under the auspices of the Foundation, and accompanying members of their families, shall be exempt from all Israel income taxes and from taxes on personal property intended for their own use.

intended for the official use of the Foundation shall be exempt in Israel from customs, duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes, including the purchase of transportation, shall be exempt from taxation of every kind in Israel.

ARTICLE 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

ARTICLE 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Israel.

ARTICLE 12

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel signed at Washington on July 26, 1956, as amended.

If the foregoing Agreement is acceptable to your Government it is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto, together with the annexed Memorandum of Understanding, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(17)

פרוטוקול

בדבר הסדרים מיוחדים בשטח החינוך

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

הרשות המבצעת של גרוזיה

ממשלת מדינת ישראל והרשות המבצעת של גרוזיה (תיקראנה להלן "הצדדים");

ברצותן לגבש ולפתח את היחסים בין שתי המדינות ועמיהן בתחומי החינוך, על בסיס של הבנה הדדית, ידידות ושיתוף פעולה;

בפועלן במסגרת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של גרוזיה בדבר ש"פ בתחומי החינוך, המדע והתרבות מה-19 ביוני 1995;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

כל צד ייצור במדינתו את התנאים החיוניים על מנת לאפשר לצד האחר ללמד את השפה, התרבות, ההיסטוריה הלאומית, הספרות, הגיאוגרפיה, המנהגים והמסורת שלו. הצדדים יחליפו ביניהם על בסיס רצוף את ניסיונם במתודולוגיה ובהוראה.

סעיף 2

הצדדים יקלו על קשרים ישירים בין מוסדות חינוכיים ומדעיים שונים של גרוזיה ושל מדינת ישראל, לרבות מוסדות לא-ממשלתיים.

סעיף 3

כל צד יעודד את פתיחתם והפעלתם של מוסדות חינוך לגיל הרך ובתי ספר רגילים ששפת ההוראה והלימוד בהם הנה גרוזינית במקומות בישראל שבהם יש ריכוז של אוכלוסיה של יוצאי גרוזיה. הנ"ל חל גם על הוראת העברית, לימודים יהודיים וישראליים במקומות בגרוזיה שבהם יש ריכוז של אוכלוסיה יהודית.

כל צד רשאי להשתתף במימון מוסדות לימוד כאמור, בתיאום עם הצד האחר.

סעיף 4

הצדדים ישתדלו ליצור את התנאים הדרושים להכנה, לפיקוח ולשיפור של רמת ההכשרה המקצועית של הסגל הפדגוגי, בבתי הספר ובאוניברסיטאות הנוגעים לדבר בגרוזיה ובמדינת ישראל.

הצדדים יתמכו באספקת קורסים אקדמיים אשר ישולבו בתוכניות הלימודים של המוסדות להשכלה גבוהה של כל אחד מהם.

סעיף 5

הצדדים מסכימים שכל צד יתיר לצד האחר להפיץ מידע בנוגע לתוכניות לימוד המוצעות במסגרת בתי הספר התיכוניים המוכרים ע"י משרד החינוך של המדינה המציעה המקבלת את התלמידים.

הצדדים מסכימים שכל צד יתיר את שליחתם של תלמידים (עד גיל 18) למדינתו של הצד האחר, למטרות של תוכניות חינוך או לימוד, במסגרת של תוכניות המוכרות ע"י משרד החינוך של המדינה המציעה. בחירת התלמידים לתוכניות הנ"ל תתבצע ע"י המדינה המציעה המקבלת את התלמידים.

סעיף 6

הצדדים יעודדו את הקמתן והפעלתן של תוכניות פדגוגיות לחינוך יהודי/ישראלי וגרוזיני, בהתאמה.

סעיף 7

הצדדים יעודדו לימודי מדעים, כולל מחקר בתחום מדעי הטבע, בתוכניות בהתכתבות במדינה המארחת, בסיועם של מוסדות להשכלה גבוהה של המדינה המשגרת.

סעיף 8

הצדדים יעודדו פיתוחם של יחסים בין מוסדות להשכלה גבוהה וחילופי קורסים ברמה אוניברסטאית, כולל באמצעות תוכניות בהתכתבות.

סעיף 9

כל צד ישתדל לסייע למחלקות במוסדות להשכלה גבוהה של המדינה המארחת בלימוד התרבות והמסורת של המדינה המשגרת.

סעיף 10

מגעים מתמשכים בין הצדדים בתחום החינוך יתבצעו ע"י הוועדה המשותפת שהוקמה במסגרת הסכם התרבות בין ממשלות הצדדים, אשר יוטל עליה לפתח את תוכניות שיתוף הפעולה ביניהם.

סעיף 11

הפרוטוקול הנוכחי אינו שולל יוזמות משותפות במגזרים אחרים, אם אינן עומדות בסתירה לרוח הפרוטוקול הנוכחי והן מתבצעות בהסכמה הדדית.

סעיף 12

ניתן לשנות את הוראות פרוטוקול זה או להוסיף עליהן, בהסכמה הדדית.

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף עם חתימתו ויישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים מצהיר על כוונתו לבטל את הפרוטוקול בהצהרה בכתב שתינתן לצד האחר לא יותר מ-6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה בטביליסי ביום יה אלול התשנ"ח, שהוא יום 9 סבטמבר 1998, בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הגרוזינית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

רשם הרשות המבצעת

2056

(18)

הסכם בדבר שיתוף פעולה בתחום החינוך

בין

משרד החינוך של מדינת ישראל

לבין

משרד החינוך של הרפובליקה העממית של סין

משרד החינוך של מדינת ישראל ומשרד החינוך של הרפובליקה העממית של סין (ייקראו להלן "הצדדים");

במגמה להדק קשרי ידידות דו-צדדיים ולפתח שיתוף פעולה וקשרי גומלין בתחום החינוך;

החליטו לחתום על ההסכם הבא:

I. שני הצדדים, על בסיס שיוויון ותועלת הדדית, מסכימים להמשיך ולפתח שיתוף פעולה דו-צדדי וקשרי גומלין בתחום החינוך, בעיקר בתחום ההשכלה הגבוהה.

II. חילופי משלחות

1. במשך תקופת תוקף הסכם זה, מסכימים הצדדים להחליף משלחות חינוך של 5-6 חברים לביקור של 5-7 ימים, על מנת להדק את הקשרים ואת ההבנה בין המחלקות למינהל החינוך של שתי המדינות ולהגביר את שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין בתחום החינוך.

2. במגמה להדק את ההבנה ואת שיתוף הפעולה בין האוניברסיטאות של שתי המדינות, במשך תקופת תוקף הסכם זה, מסכימים הצדדים להחליף משלחות בנות 5-6 חברים של רקטורים (או נשיאים) של אוניברסיטאות, לביקור של 5-7 ימים.

3. הצד המבקר יישא בהוצאות הנסיעה הבינלאומיות, ואילו הצד המארח יישא בהוצאות המשלחת במדינתו. הסדרים מפורטים יסוכמו בצינורות הדיפלומטיים.

III. חילופי סטודנטים

1. במשך תקופת תוקף הסכם זה, הצדדים יחליפו חמש מלגות כל שנה, כמוסכם בסעיף 37 לתכנית לביצוע הסכם התרבות שנחתמה ב-6 בנובמבר 1998. תנאי הזכאות ואמות המידה להענקת המלגות ייקבעו בהתאם לתקנות הנוגעות בדבר בנוגע לכניסת סטודנטים מחו"ל של כל מדינה.

2. הצדדים יעודדו ויאפשרו לאזרחי מדינתם ללמוד, על חשבונם, במדינה האחרת.

3. הצדדים יעודדו מוסדות, קרנות ואוניברסיטאות ממדינותיהם, הנוגעים בדבר, להציע מלגות לסטודנטים מהמדינה האחרת ולאפשר את לימודיהם.

IV. קשרי גומלין אקדמיים

1. הצדדים יעודדו אוניברסיטאות, מוסדות מחקר ומעבדות מפתח במדינותיהם, לשתף פעולה ולהחליף עם המקבילים להם במדינה האחרת, בהוראה ובמחקר בתחומים של טכנולוגיה גבוהה כגון אלקטרוניקה, ביוטכנולוגיה, מדע מעשי, משאבי אנרגיה וחקלאות. במגמה לתמוך בתכניתה של סין לפיתוח אזור סין המערבית, הצד הסיני מקווה, בעיקר, שאוניברסיטאות ישראליות ישימו דגש של שיתוף פעולה עם אוניברסיטאות סיניות באותו אזור.

2. הצדדים, בהתבסס על צרכיהם, יעודדו אוניברסיטאות במדינותיהם להחליף פרופסורים, מומחים וחוקרים , לשם הוראה, מתן הרצאות וקיום תוכניות מחקר משותפות.

3. הצדדים יעודדו את אוניברסיטאותיהם לעדכן זו את זו במידע הנוגע להוראה ולמחקר מדעי, בחומרי הוראה, ספרים ומקורות, ולשתף פעולה בארגון סמינרים/כנסים אקדמיים.

V. הוראת שפות

1. הצדדים יעודדו את אוניברסיטאותיהם ויתמכו בהן בכל הנוגע להוראת השפה של המדינה האחרת, ע"י העסקת מורים לשפה מהמדינה האחרת, שילמדו את שפת ארצם, וכן יסייעו לעבודתם ולמחייתם.

2. מדי שנה יציע הצד הסיני מלגה אחת להכשרת מורה השפה הסינית למשך שישה שבועות לאוניברסיטאות ישראליות וירשום מורים לסינית המועסקים בישראל ללימודי מתודולוגיות הוראת השפה הסינית בסין.

VI. מחקר חינוכי

הצדדים יעודדו את מוסדות המחקר החינוכי שלהם לכונן קשרים ישירים, ולהזמין מומחים לחינוך מהמדינה האחרת להשתתף בכנסים אקדמיים במדינתם, על מנת שיחליפו ביניהם הערכות של הישגים וניסיון בפיתוח החינוך.

VII. הכרה הדדית בתארים אקדמיים ובתעודות אקדמיות

הצדדים מסכימים, על בסיס הבנה נוספת, לחתום בהקדם האפשרי על הסכם בדבר הכרה הדדית בתארים אקדמיים ובתעודות אקדמיות במשך תקופת תוקף הסכם זה.

VIII. הצדדים מסכימים שהסכם זה ייושם בהתאם לתכנית לביצוע הסכם התרבות שנחתמה ב-6 בנובמבר 1998, ובמסגרתה.

IX. הסכם זה ייכנס לתוקף עם חתימתו.

נעשה בירושלים ביום ז' בניסן התש"ס, שהוא יום 12 באפריל 2000, בשפות סינית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם משרד החינוך של מדינת ישראל	בשם משרד החינוך של הרפובליקה העממית של סין

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של מקדוניה

בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מקדוניה (להלן "הצדדים המתקשרים");

בהיותן מונחות ע"י שאיפתן לפתח ולהדק קשרי ידידות בין שתי המדינות;

בשאיפתן לעודד שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע;

החליטו לעשות את ההסכם הנוכחי והסכימו לאמור:

1. חינוך ומדע

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו את שיתוף הפעולה ביניהם בתחומי החינוך והמדע, ולמטרה זו, הם:

(1) יעודדו וירחיבו שיתוף פעולה בין מוסדות חינוכיים ומדעיים בין שתי המדינות;

(2) יבקשו להרחיב את שיתוף הפעולה ואת חילופי המרצים האורחים באוניברסיטאות והמדענים החוקרים;

(3) יזמינו נציגים של צד מתקשר אחד, בכל עת שאפשר, להשתתף בקונגרסים, כנסים ומפגשים אחרים שמארח הצד המתקשר האחר;

(4) יעודדו שיתוף פעולה בפרויקטים מדעיים משותפים שיש בהם עניין הדדי;

(5) יאפשרו חילופי ניסיון בכל רמות מערכת החינוך ובענפים שונים של מדע וטכנולוגיה;

(6) ינקטו באמצעים כדי להבטיח בחינה ואחריה תיקון של ספרי לימוד, בעיקר ביחס לחלקים העוסקים בהיסטוריה ובתוואים הגיאוגרפיים של המדינה האחרת;

(7) יחליפו תכניות לימודים של בתי ספר, ספרות פדגוגית ומתודולוגית וחומר אחר הנוגע למערכת החינוכית של כל מדינה;

(8) יחליפו מידע בנוגע להשוואה ולהקבלה של תעודות בתי ספר תיכוניים, תארים מדעיים ודיפלומות אוניברסיטאיות.

2. תרבות

סעיף 2

במגמה לשפר את ההיכרות ביניהם, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה בתחומים תרבותיים שיש בהם עניין הדדי וכן יעודדו את הגופים והמוסדות המוסמכים של כל אחד מהם לבצע פעילויות שיכולות לכלול, בין היתר:

(1) יוזמות שמגמתן להפיץ את ספרותה של המדינה האחרת באמצעות תרגום יצירות ספרותיות;

(2) קשרי גומלין בתחומי האמנות, המוסיקה, המחול, הדרמה והספרות;

(3) חילופי ספרים ופרסומים אחרים בתחומי התרבות והאמנויות;

(4) חילופי מרצים, תערוכות, מופעים אמנותיים ושבועות קולנוע בתיווכם של הגופים המוסמכים של שני הצדדים;

(5) השתתפות נציגים של צד מתקשר אחד בכנסים בינלאומיים, פסטיבלים בינלאומיים, תחרויות ומפגשים בינלאומיים בתחום התרבות, שמארח הצד המתקשר האחר;

(6) שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוסיאונים וספריות לאומיים, מוסדות לאמנויות הבמה ומוסדות תרבות אחרים;

(7) מגעים בין ארגוני סופרים, מתרגמים, גרפיקאים, אדריכלים, מלחינים ומוסיקאים, שחקני תיאטרון וקולנוע;

(8) חילופי ניסיון בתחום שימור האתרים ההיסטוריים, המורשת התרבותית, אוספים לאומיים ופעילות בגלריות;

(9) עבודת מחקר, שהם יאפשרו ע"י מתן גישה לארכיונים ממלכתיים, ולספריות לאומיות ואוניברסיטאיות;

(10) חילופי אמנים בודדים וקבוצות אמנים.

3. רדיו, טלוויזיה, קולנוע

סעיף 3

(1) הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין כלי תקשורת המונים, ובין היתר:

(2) יאפשרו שיתוף פעולה וקשרי גומלין בין סוכנויות ידיעות, עיתונים, רשויות רדיו וטלוויזיה;

(3) יחליפו חומר עיתונאי ותכניות רדיו וטלוויזיה;

(4) יעודדו שיתוף פעולה בין חברות קולנוע של שני הצדדים.

4. ספורט ונוער

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו:

(1) השתתפות נציגים של צד מתקשר אחד באירועי ספורט, תחרויות ומפגשים בינלאומיים שמארח האחר;

(2) שיתוף פעולה בין התאחדויות ספורט בשתי המדינות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הנוער של שתי המדינות על בסיס מגעים ישירים בין ארגוני נוער, רשויות ממלכתיות ומוסדות האחראים לפעילויות נוער.

5. הוראות כלליות

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו כינון קשרים ושיתוף פעולה, תוך הגשמת מטרות הסכם זה, בין מוסדות, ארגונים או בני אדם מעוניינים אחרים בשתי המדינות, בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הרשויות של כל אחד מהם על מנת להבטיח הגנה הדדית על זכויות יוצרים, ובמסגרת תנאי החקיקה שלהם, זכויות השאלה.

סעיף 8

1. למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת ישראלית-מקדונית. הוועדה המשותפת תתכנס, בעת הצורך, בירושלים ובסקופיה לסירוגין למושבי מליאה, על מנת ליישב את הפרטים, כולל תנאים פיננסיים, של תכניות שיתוף הפעולה.

2. יישום תכניות שיתוף הפעולה כפי שקבעה הוועדה המשותפת יוסדר בין הצדדים המתקשרים בצינורות הדיפלומטיים.

3. החילופין לפי הסכם זה, בעיקר חילופי אמני במה וקבוצות אמנים, יתבצע על בסיס הדדיות.

סעיף 9

כל הפעילויות שתתקיימנה במסגרת הסכם זה תהיינה בהתאם לחוקים ולתקנות של המדינה בה מתקיימות הפעילויות. הצדדים המתקשרים ישתדלו להבטיח תנאים נוחים להגשמת ההוראות והמטרות של הסכם זה וקשרי הגומלין ושיתוף הפעולה שלפיו.

סעיף 10

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם לנהלים הלאומיים של כל אחד מהצדדים וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות המודיעות על אישור או אשרור כאמור.

סעיף 11

הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אולם כל צד רשאי להביאו לידי סיום בכל עת במתן הודעה על סיום לצד האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים.

במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום עם תום שלושה חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב סקופיה, ביום י"ט ב אדר התשס"ד, שהוא יום שני ב יולי 2004, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, מקדונית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של מקדוניה

בשם ממשלת מדינת ישראל

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אזארביג'ן

בדבר שיתוף פעולה

בתחומי התרבות, החינוך והמדע

מונחות ע"י שאיפתן לפתח ולהדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

בשאיפתן לעידוד שיתוף פעולה בתחומי התרבות והחינוך;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יעודדו פיתוח שיתוף פעולה בתחומי החינוך, התרבות, המדע והספורט, וכו' הקשרים בין הנוער של שתי המדינות.

חינוך ומדע

סעיף 2

הצדדים יקדמו, יעודדו ויפתחו את שיתוף הפעולה ביניהם בתחום החינוך, למטרה זו, הם:

1. יקדמו, יעודדו ויריחיבו את המגע ושיתוף הפעולה בין המוסדות החינוכיים, המדעיים והמקצועיים בשתי המדינות.

2. יעודדו השתתפות בסיורי לימודים חינוכיים, מדעיים ומקצועיים ובקורסי הכשרה הנוגעים בדבר שצד אחד מעמיד לרשותם.

סעיף 3

הצדדים ישאפו להרחיב את המגע, שיתוף הפעולה וחילופי הביקורים בין:

1. מרצים, מלומדים, חוקרים וסגל ניהול בכיר באוניברסיטאית ובמוסדות מקצועיים;

2. מורים, עוזרי הוראה ומנהלים בבתי ספר תיכוניים;

3. מורים, עוזרי הוראה ומנהלים בבתי ספר יסודיים;

4. מורים, עוזרי הוראה ומנהלים בבתי ספר קדם-יסודיים (גני ילדים);

5. מורים במוסדות להכשרת מבוגרים;

7. סטודנטים לתואר שני ומלומדים בכלל.

סעיף 4

הצדדים יעודדו נציגים של צד אחד, בכל עת שאפשר, להשתתף בקונגרסים, ועידות, סמינרים וסימפוזיונים חינוכיים שמארח הצד האחר.

סעיף 5

הצדדים יעודדו חילופי תכניות לימודים של בתי ספר, ספרות פדגוגית ומתודיליגית וחומר אחר הנוגע למערכת החינוך של כל מדינה.

סעיף 6

הצדדים יעודדו חילופי מידע בנושאים שיש שהם עניין משותף, ביו היתר:

1. מידע בנוגע להשוואה ולהקבלה של תעודות בתי ספר יסודיים ותיכוניים, ושל דרגות ודיפלומות מדעיות, אוניברסיטאיות וטכנולוגיות;

2. טכנולוגיות מידע ותקשורת המשמשות בחינוך;

3. מידע על שילוב חברתי בחינוך, בעיקר באמצעות תכניות המיועדות לסייע לילדים מקופחים.

סעיף 7

הצדדים יעודדו פיתוח של תכנית ללימודים ישראליים באזרביגן ותכנית ללימודים אזרביגניים בישראל, כולל הוראת השפות עברית ואזרביגנית.

סעיף 8

הצדדים, באמצעות הרשויות המוסמכות שלהם, ישתדלו לאמת הדדית ספרי לימוד, בעיקר ביחס לחלקים המתייחסים להיסטוריה של המדינה האחרת, ומקום שדרוש, להכניס תיקונים בספרי לימוד אלה.

תרבות

סעיף 9

במגמה לשפר הדדית את הידע של כל מדינה בתרבות של האחרת, הצדדים יעודדו את הגופים והמוסדות המוסמכים שלהם לבצע פעילויות תרבותיות שיש בהן עניין הדדי, אשר יכולות לכלול, בין היתר:

1. חילופי מידע בתחומי האמנות, המוסיקה, המחול, הדרמה והספרות;

2. חילופי מרצים, תערוכות, מופעים אמנותיים והפקות קולנוע;

3. חילופי אמנים בודדים וקבוצות אמנים;

4. מגעים בין ארגונים מקצועיים של סופרים, מתרגמים, גרפיקאים, אדריכלים, מלחינים ומוסיקאים, שחקני תיאטרון וקולנוע;

5. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזיאונים וספריות לאיפיים, מוסדות לאמנויות הבמה ומוסדות תרבות אחרים;

6. השתתפות נציגים של צד אחד בכנסים בינלאומיים, פסטיבלים בינלאומיים, תחרויות ומפגשים בינלאומיים בתחומים שונים של יוזמה תרבותית, שמארח הצד המתקשר האחר;

7. עידוד שיתוף פעולה בין מוסדות של שני הצדדים והמומחים של כל אחד מהצדדים בתחום שימור האתרים הארכיאולוגיים, הפצי האמנות והחומרים הארכיוניים, וההגנה על הפצי אמנות תרבותיים בלתי מוחשיים;

8. חילופי ניסיון בשימור אתרים היסטוריים, מורשת תרבותית ואוספים לאומיים;

9. קידום הגישה של נציגי צד אחד לארכיונים ממלכתיים, לספריות לאומיות ואוניברסיטאיות ולמוסדות תרבותיים לאומיים אחרים.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעילה בין כלי תקשורת ההמונים, ובין היתר:

1. יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות הידיעות, ארגוני העיתונות, מוסדות הרדיו והטלויזיה של שתי המדינות;
2. יעודדו חילופי חומר עיתונאי ותכניית רדיו וטלוויזיה מקוריות;
3. יעודדו שיתוף פעולה בין מוסדות קולנוע של שני הצדדים.

ספורט

סעיף 11

הצדדים יעודדו ויקדמו שיתוף פעולה בתחום הספורט, בעיקר באמצעות:

1. השתתפות של נציגי צד מתקשר אחד באירועי ספורט, תחרויות ומפגשים בינלאומיים, שמארח הצד האחר;
2. עידוד שיתוף פעולה בין איגודי ומוסדות ספורט בשתי המדינות.

נוער

סעיף 12

הצדדים יעודדו שיתוף פעילה בין הנוער של שתי המדינות על בסיס מגעים ישירים בין ארגוני נוער, רשויות ממלכתיות ומוסדות האחראים לפעילויות נוער.

סעיף 13

הצדדים רשאים לשתף פעולה במסגרת השתתפותם בעבודת ארגונים בינלאומיים המעורבים בתחום התרבות, החינוך והמדע.

סעיף 14

1. למטרות יישום הסכם זה תוקם ועדה משותפת ישראלית-אזרבייגנית. הוועדה המשותפת תתכנס, מדי שלוש (3) שנים או לפי הצורך, בבירות שתי המדינות לסירוגין לישיבת מליאה, על מנת ליישב את הפרטים, כולל התנאים הפיננסיים, של תכניות שיתוף הפעולה.

2. יישום תכניות שיתוף הפעולה שהכינה הוועדה המשותפת יוסדר בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 15

1. הצדדים המתקשרים ישתדלו להבטיח תנאים נוחים להגשמת ההוראות והמטרות של הסכם זה וקשרי הגומלין ושיתוף הפעולה שלפיו.

2. כל הפעילויות שיתבצעו בהתאם להסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ולתקנות של רצדדיה.

3. כל הפעילויות שיתבצעו בהתאם להסכם זה יהיו כפופות לזמינות כספים.

סעיף 16

1. כל צד יבטיח אמצעים משפטיים להגנה על זכויות הקניין הרוחני כולל זכויות יוצרים וזכויות אחרות הנוגעות בדבר בכל החומרים שהתקבלו על בסיס הסכם זה, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף במדינתו.

2. זכויות קניין רוחני שנרכשו או ניצרו כתוצאה מפעילות משותפת יוקצו בתנאים מוסכמים הדדית שיפורטו בהסכמים נפרדים לפני תחילת הפעילות המשותפת.

סעיף 17

צד לא יעביר כל מידע סודי בעל ערך מסחרי שהתקבל במהלך יישום הסכם זה לצד שלישי כלשהו בלי הסכמה בכתב מראש של הצד האחר.

סעיף 18

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בציונורות הדיפלומטיים בין שני הצדדים.

סעיף 19

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי ייעשה בכתב ויתבצע לפי הנהלים כמו הכניסה לתוקף, כמפורט בסעיף 21.

סעיף 20

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך הקבלה ע"י הצדדים של ההודעה האחרונה בצינורות הדיפלומטיים המאשרת את השלמת הנהלים הפנימיים שלהן לכניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 21

הסכם זה נעשה לפרק זמן של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לפרקי זמן של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן צד, לפחות שישה (6) חודשים לפני הסיום, מודיע בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה בבאקו ביום ו' בתמוז התשס"ט, שהוא יום 28 ביוני 2009, בשני עותקי מקור, בשפות אזארביג'נית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנית, יכריע הנוסח האנגלי.

Dan Hershkovitz

בשם ממשלת
מדינת ישראל

בשם ממשלת
הרפובליקה של אזארביג'ן

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CONDUCTING BILATERAL CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE STATE OF ISRAEL AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MALTA

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and The Ministry of Foreign Affairs of Malta (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to strengthen the historical ties of friendship and co-operation between them for the benefit of their peoples and countries and for the realization of common objectives based on the principles of the Charter of the United Nations,

Realizing that the strengthening of co-operation and understanding between them will contribute to enhance peace, security and stability in the Mediterranean basin in particular and international peace and security in general,

Convinced that conducting regular consultations and exchanges of views on bilateral, regional and international issues of common interest to the Parties will contribute to the deepening of mutual understanding,

Guided by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall conduct consultative meetings on an annual basis and in rotation in both countries to discuss modalities of expanding and deepening co-operation for the development of bilateral relations as well as international issues of common interest.

2. The Parties shall agree on the delegations, their ranks, specific dates, venues and agendas of the consultative meetings, by mutual consent and through diplomatic channels.

3. Each Party may, when required, call for an extraordinary meeting.

4. The Parties may set up working groups or expert meetings on various issues in order to discuss specific areas of common interest.

Consultations shall in particular include the following:

a. Issues concerning the organization of co-operation in the political sphere;
b. Issues on regional , inter-regional and international co-operation of common interest;
c. Issues of common interest that are dealt with by international organizations of which both Parties are members.

In particular, consultations will focus on the situation in the Middle East region, the Union for the Mediterranean and the dialogue between Europe and the State of Israel.

Article 3

The outcome of the consultative meetings shall not be made public unless otherwise agreed upon by the Parties.

D.A

Article 4

The Parties shall, within their competence, look for ways and means to further develop their relations in every field and on different levels.

Article 5

The Representatives of the Parties, to the United Nations and other international organizations, shall endeavour to conduct consultations on various issues of common interest with the aim of co-ordinating their viewpoints.

Article 6

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual consent of the Parties in writing.

Article 7

Any dispute about the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be resolved by consultations between the parties.

Article 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for two years, and automatically renewed for similar periods, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, of its desire to modify or terminate this Memorandum of Understanding. Such termination or modification will take place three months prior to its expiry.

Done at Jerusalem, this 16th day of December, of the year 2010, in two original copies, in the English language, both texts being equally authentic.

For The Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel

Mr Daniel Ayalon
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs of Malta

Dr Tonio Borg
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

D.A

פרוטוקול

22

בדבר הסדרים מיוחדים בשטח החינוך

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה (תיקראנה להלן "הצדדים");

ברצותן לגבש ולפתח את היחסים בין שתי המדינות ועמיהן בתחומי החינוך, על בסיס של הבנה הדדית, ידידות ושיתוף פעולה;

בפועלן במסגרת הסכם שיתוף הפעולה בתחום התרבות, החינוך והמדע בין ממשלת הרפובליקה של מולדובה לבין ממשלת מדינת ישראל מתאריך 22 ליוני 1997;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

כל צד ייצור במדינתו את התנאים החיוניים על מנת לאפשר לצד האחר ללמד את השפה, התרבות, ההיסטוריה הלאומית, הספרות, הגיאוגרפיה, המנהגים והמטורת שלו. הצדדים יחליפו ביניהם על בסיס רצוף את ניסיונם במתודולוגיה ובהוראה.

סעיף 2

הצדדים יקלו על קשרים ישירים בין מוסדות חינוכיים ומדעיים שונים של הרפובליקה של מולדובה ושל מדינת ישראל, לרבות מוסדות לא-ממשלתיים.

סעיף 3

כל צד יעודד את פתיחתם והפעלתם של מוסדות חינוך לגיל הרך ובתי ספר רגילים ששפת ההוראה והלימוד בהם תהיה מולדובית, במקומות בישראל שבהם יש ריכוז של דוברי מולדובית. הנ"ל חל על הוראת העברית, לימודים יהודיים וישראליים במקומות במולדובה שבהם יש ריכוז של אוכלוסיה יהודית.

מוסדות כאמור יתפקדו גם על בסיס "בית ספר של יום ראשון" בבתי ספר קיימים.

כל צד רשאי להשתתף במימון מוסדות לימוד כאמור, בתיאום עם הצד האחר.

סעיף 4

הצדדים ישתדלו ליצור את התנאים הדרושים להכנה, לפיקוח ולשיפור של רמת ההכשרה המקצועית של הסגל הפדגוגי, בעיקר בחינוך היסודי, במרכזים ובאוניברסיטאות הנוגעים לדבר ברפובליקה של מולדובה ובמדינת ישראל.

הצדדים יתמכו באספקת קורסים אקדמיים אשר ישולבו בתוכניות הלימודים של המוסדות להשכלה גבוהה של כל אחד מהם.

סעיף 5

הצדדים מסכימים שכל צד יתיר לצד האחר להפיץ מידע בנוגע לתוכניות לימוד המוצעות במסגרת בתי הספר התיכוניים המוכרים ע"י משרד החינוך של המדינה המציעה המקבלת את התלמידים.

הצדדים מסכימים שכל צד יתיר את שליחתם של תלמידים (עד גיל 18) למדינתו של הצד האחר, למטרות של תוכניות חינוך או לימוד, במסגרת של תוכניות המוכרות ע"י משרד החינוך של המדינה המציעה. בחירת התלמידים לתוכניות הנ"ל תתבצע ע"י המדינה המציעה המקבלת את התלמידים.

סעיף 6

הצדדים יעודדו את הקמתן והפעלתן של תוכניות פדגוגיות לחינוך יהודי/ישראלי ומולדובי, בהתאמה.

כל צד יאפשר לצד האחר להפעיל מרכזים פדגוגיים על מנת לשרת את צורכי התוכניות החינוכיות המופעלות במסגרת פרוטוקול זה.

סעיף 7

מגעים מתמשכים בין הצדדים בתחום החינוך יתבצעו ע"י הוועדה המשותפת שתוקם במסגרת ההסכם בין ממשלות הצדדים, אשר יוטל עליה לכתה את תוכניות שיתוף הפעולה ביניהם.

סעיף 8

הפרוטוקול הנוכחי אינו שולל יוזמות משותפות במגזרים אחרים, אם אינן עומדות בסתירה לרוח הפרוטוקול הנוכחי והן מתבצעות בהסכמה הדדית.

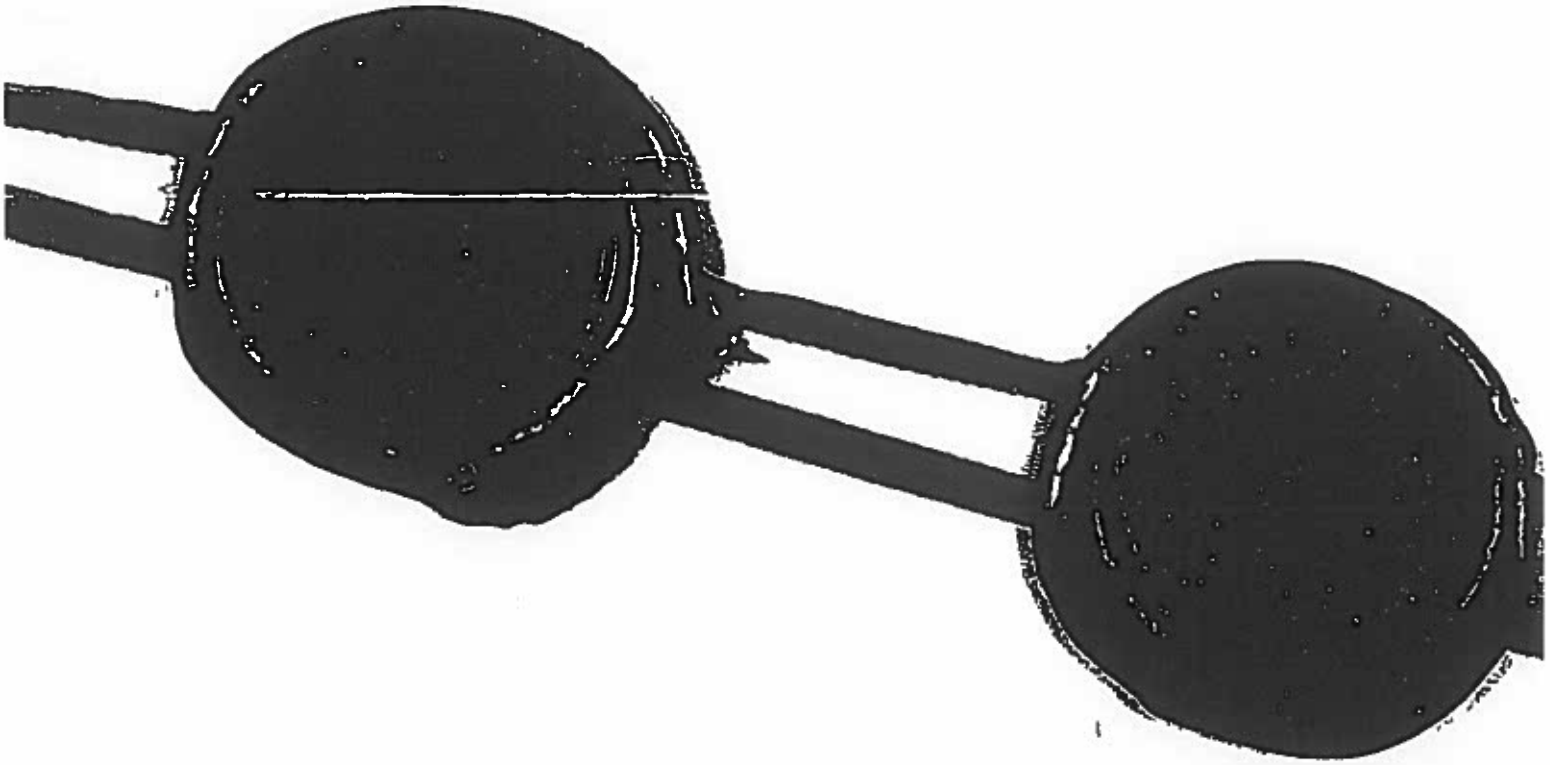
ניתן לשנות את הוראות פרוטוקול זה או להוסיף עליהן, בהסכמה הדדית.

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף עם חתימתו ויישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים מצהיר על כוונתו לבטל את הפרוטוקול בהצהרה בכתב שתינתן לצד האחר לא יותר מ-6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ב בסיון התשנ"ז, שהוא יום 22 ביוני 1997, בשני עותקי מקור, בשפות העברית, המולדובית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה
של מולדובה



Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova certifică prin prezenta, că

Domnul Ion GUȚU - Viceprim-ministru, ministru al economiei și reformelor

are depline puteri din partea Guvernului Republicii Moldova pentru semnarea următoarelor acorduri:

1. Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel;

2. Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel cu privire la abolirea vizelor pentru titularii pasapoartelor diplomatice și de serviciu;

3. Acord de colaborare în domeniul culturii, învățămîntului stiinței, tineretului și sportului dintre Guvernul Republicii Moldova si Guvernul Statului Israel;

4. Acord între Guvernul Republicii Moldova si Guvernul Statului Israel privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor;

5. Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel cu privire la colaborarea în domeniul medicinei si sănătății;

6. Acord privind comerțul și cooperarea economică între Guvernul Republicii Moldova si Guvernul Statului Israel;

7. Protocol cu privire la consultări între Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova si Ministerul Afacerilor Externe al Statului Israel;

8. Protocol privind măsurile specifice în domeniul învăţămîntului între Guvernul Republicii Moldova si Guvernul Statului Israel;

9. Plan de cooperare în domeniul sănătăţii si medicinei între Ministerul Sănătăţii al Republicii Moldova si Ministerul Sănătăţii al Statului Israel;

M I N I S T R U

MIHAI POPOV

Chisinău, 17 iunie 1997
nr.40/97

23

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של גרוזיה

בדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות

1602

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גרוזיה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק ולפתח את הקשרים הידידותיים בין שתי המדינות ועמיהן;

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות, וכן בתחומים קשורים אחרים, יכולים לתרום לשיפור ההיכרות וההבנה ההדדית בין עמי גרוזיה וישראל;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח היחסים בין שתי מדינותיהם בתחום החינוך על-ידי:

א. עידוד והקלה על שיתוף הפעולה הישיר, המגעים וקשרי הגומלין בין יחידים, מכונים וארגונים העוסקים בחינוך בשתי המדינות;

ב. עידוד והקלה על הלימוד וההוראה של השפה והספרות של הצד המתקשר האחר;

ג. עידוד והקלה על שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין בשיטות הוראה וחומרי הוראה, פיתוח תוכניות לימודים ובחינות;

ד. הענקת מלגות וקידום אמצעים אחרים להקלה על הלימוד והמחקר.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על פיתוחם של קשרי גומלין ומחקר בבעיות שיש בהן עניין הדדי, בתחומי המדע, הטכנולוגיה והסביבה, כולל שיתוף פעולה ישיר בין מכוני מדע ומחקר בשתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על מגעים ישירים בתחומי הספרות, האמנויות החזותיות, אמנויות הבמה, הקולנוע, הטלוויזיה והרדיו, אדריכלות, מוזיאונים לאומיים וגלריות לאמנות, ספריות לאומיות ולגנזכי מדינה, ובתחומים תרבותיים אחרים.

סעיף 4

כל האחד מן הצדדים המתקשרים יעודד בשטח ארצו הקמה של מרכזי תרבות של הצד המתקשר האחר, לאירגון ולביצוע פעילויות בהתאם למטרות הסכם זה, ויעניק כל הקלה שבמסגרת החקיקה הנהוגה אצלו על מנת לסייע למרכזים האמורים אשר אפשר שיכללו בתי ספר, מוסדות להוראת שפות, ספריות ומוסדות אחרים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין אירגוני עיתונות ומו"לות בשתי המדינות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על חילופי מידע בנוגע להגנה על המורשת הלאומית, כ"כ על השמירה והשיחזור של שרידים ואתרים הסטוריים ומורשת תרבותית.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הרשויות המתאימות שלהם על מנת להבטיח את ההגנה ההדדית על זכויות יוצרים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים בין צעירים ושיתוף פעולה ישיר בין אירגוני נוער של שתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין אירגוני ספורט והשתתפות של צד אחד באירועי ספורט בארצו של הצד האחר.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יקלו, בדרכים מתאימות, על ההשתתפות בסימינרים, פסטיבלים, תחרויות, תערוכות, ועידות, סימפוזיונים ומפגשים בתחומים שבמסגרת ההסכם הנערכים בכל אחת מן המדינות.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר וקשרי גומלין בין אירגונים לא-ממשלתיים בכל התחומים שבמסגרת הסכם זה.

סעיף 12

כל הפעילויות שבמסגרת הסכם זה תהיינה בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף במדינתו של הצד המתקשר שבה הן נערכות.

סעיף 13

1. למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת ישראלית-גרוזינית שתתכנס לפחות פעם מדי שלוש שנים, בירושלים ובטביליסי לסירוגין, לישיבות מליאה, על מנת לסכם את הפרטים, כולל התנאים הכספיים, של תוכניות שיתוף הפעולה.

2. ישום התוכניות אשר יעובדו ע"י הועדה המשותפת יוסדר בצינורות הדיפלומטיים בין הצדדים המתקשרים.

3. החילופין החזויים בהסכם זה, ובמיוחד חילופי אמני במה וקבוצות אומנותיות, יתבצעו על בסיס של הדדיות.

הסכם זה כפוף לאישור או לאישרור בהתאם הנהלים הלאומיים המקובלים אצל כל אחד מן הצדדים, וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות המודיעה על אישור או אישרור כאמור.

הסכם זה נעשה לתקופה של חמש שנים ולאחר מכן יתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, ויישאר בתוקף עד תום שישה חודשים מהתאריך שבו אחד מן הצדדים המתקשרים ימסור לצד האחר הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים על סיום ההסכם.

נעשה ב- ירושלים ב- תל אביב התשנ"ה, שהנו 19 באוגוסט 1995, בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הגרוזינית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה
של גרוזיה

אמנת תרבות בין מדינת ישראל וממלכת ספרד

מדינת ישראל וממלכת ספרד,

ברצונן לחזק את קשרי הידידות בין שתי הארצות ולפתח את יחסיהן בתחומי החינוך, המדע, התרבות והאמנות, ובמיוחד את מורשת יהודי ספרד,

הסכימו על האמור לקמן:

ס ע י ף 1

שני הצדדים יעודדו

א. שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות, מוסדות למחקר מדעי, מרכזים להכשרת מורים, מרכזים להוראת אמנות ומרכזי חינוך חיכון בשתי הארצות.

ב. את ביקוריהם וחילופיהם של פרופסורים באוניברסיטאות, חוקרים, מרצים מומחים וסטודנטים של שתי הארצות.

ס ע י ף 2

כדי להבטיח את הפצת לשונותיו ותרבותו של הצד האחר, יעודדו שני הצדדים את ייסודם ופיתוחם של קתדראות לפרופסורים, משרות הוראה וקורסים, ללשונותיו, ספרותו, תולדותיו ואמנותו של הצד האחר במוסדותיהם האקדמיים הרשמיים, ויאשרו להקל על הוראת הלשון, הספרות וההיסטוריה של הצד האחר במוסדות החינוך אשר להם.

1070

ס ע י ף 3

כל צד רשאי להקים ולקיים מוסדות תרבות בשטח ארצו של הצד האחר, בהתאם להוראות דיניהם הפנימיים ובכפוף להסכם בין הצדדים.

ס ע י ף 4

הצדדים יעודדו את פעילויותיהם של אגודות או מוסדות תרבות וידידות מקומיים, המורשות להפצת לשונותיהם ותרבותם של שני הצדדים.

ס ע י ף 5

שני הצדדים יבחנו את המחנים והאופנים להכרה הדדית במערים ובתעודות, הן ברמת האוניברסיטאות והן ברמה המיכונית, בכפוף לחוקיה ולתקנותיה של כל אחת משתי הארצות.

ס ע י ף 6

שני הצדדים יעודדו את חילופיהם של פעילויות תרבות, מומחים ואמנים, בתחומי האומנויות היפות, התיאטרון, המוסיקה, המחול, אמנות הקולנוע, סרטים וספרות, ספריות, מוזיאונים וארכיונים.

ס ע י ף 7

שני הצדדים יעודדו, במסגרת מחיקתו, שיתוף פעולה בתחום המחקר והתפירות הארכיאולוגיים, וכן בשחזורם ושימורם של מונומנטים היסטוריים, יצירות אומנותיות וכתבי יד.

ס ע י ף 8

שני הצדדים יקדמו את הפצת תרבותו של הצד האחר באמצעות הרדיו, הטלוויזיה וכלי תקשורת אחרים.

ס ע י ף 9

שני הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בתחום הנוער וחילופי בני נוער.

ס ע י ף 10

שני הצדדים יעמיקו בחילופין ובשיתוף פעולה בתחום החינוך הגופני והספורט, וכן במגעים בין ארגוני הספורט של שתי הארצות.

ס ע י ף 11

שני הצדדים יסייעו בהענקת מלגות לימוד והתמחות לסטודנטים ולחוקרים של הצד האחר.

ס ע י ף 12

כל צד רשאי להציע עריכתם של הסכמים משלימים העשויים להיות נחוצים לשם פיתוח התכניות לשיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע, התרבות והאמנות.

ס ע י ף 13

במטרה להבטיח את ביצועה של אמנה זו, תתכנס ועדת קבע משותפת, לפחות אחת לכל שלוש שנים, לסרוגין בספרד ובישראל, מועדו ומקומו של הכינוס הראשון ייקבע בצינורות הדיפלומטיים.

הוועדה המשותפת תהא מוסמכת :

- לקבוע את הפרטים לביצוע הוראות אמנה זו.

- לעקוב אחר ביצועו.

- לקבוע את התנאים הכספיים והארגוניים לביצוע החילופין הנצפים באמנה זו.

- להקים ועדות משנה, כל אימת שנחדץ, לשם ביצוע אמנה זו.

ס ע י ף 14

אמנה זו תיכנס לתוקף בתאריך חילוף מסמכי האישור. האמנה תישאר בתוקפה למשך תקופה של חמש שנים החל מן התאריך שבו נכנסה לתוקף, ותוארך מאליה לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם כן אחד מן הצדדים מסר לצד האחר הודעה בכתב על סיום, לא פחות מאשר ששה חודשים לפני תום תקופת חמש שנים.

נעשה במדריד ביום י' בשבט התשמ"ז שהוא יום 5 בפברואר 1987, בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית, כשלכל שלושת הנוסחים דין אמת בחידה שווה.

בשם מדינת ישראל
מר יצחק נבון
סגן ראש הממשלה
ושר החינוך והתרבות

בשם ממלכת ספרד
מר חוויאר סולנה מדריאגה
שר התרבות

MEMORANDUM

ON MUTUAL UNDERSTANDING

AND GUIDELINES ON COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop a relationship of cooperation,

Reaffirming their adherence to the goals and principles of the United Nations Charter,

Attaching major importance to the development and strengthening of their mutual relations through the conclusion of bilateral agreements in various fields of common interest,

Declare the following:

Article 1

The Parties shall develop and strengthen a relationship of cooperation on the basis of the principles of equality, mutual respect and sovereignty, peaceful settlement of disputes, non-interference in the internal affairs of each other in compliance with the United Nations Charter and the recognized principles of International Law.

Article 2

The Parties shall intensify their efforts regarding the peaceful settlement of international conflicts including the Middle East. They regard peace-building through increased cooperation and in a spirit of regional solidarity, embracing all the peoples of the area as a historic mission of long-term global significance. In this respect, the participation of Turkey in the multilateral track of the ongoing peace process is considered as a contribution for the acceleration of this process, due to her traditionally good and friendly ties and equal access to all the Regional Parties involved therein.

Article 3

The Parties shall promote trade, economic and technological cooperation, and to this end, encourage and facilitate contacts between their public and private sector organizations, in various fields such as industry, agriculture, solar energy, research and development, natural resources, tourism, transport, environmental protection and other spheres of mutual interest, on the basis of the principles of equality and mutual benefit, within a regional solidarity approach.

shall also encourage establishment of joint ventures and cts, inter-alia, in the areas of agriculture, natural resources, industry, telecommunications, medical equipment, energy and ters.

Article 4

Parties shall encourage their public and private sector izations to participate in international fairs held in each 's country and encourage exchange of visits of delegations.

Article 5

arties express their willingness to cooperate with each other in ting third country ventures in trade and industrial sectors, in a t possible geographical context.

Article 6

der to increase and diversify trade between them, the Parties explore the possibility of establishing a process of trade alization including the establishment of a free trade area which take account of their respective and specific interests and obligations under other international agreements.
his purpose a group of experts of the two Parties will be ned at their earliest convenience.

Article 7

arties agree to explore the posibilities of establishing a nism for the promotion of research and projects in the fields of try, agro-industry, development, alternative energy and others.

Article 8

The Parties shall give effect to the economic cooperation through appropriate agreements in areas, such as trade, science and technology, industrial research and development, agriculture, avoidance of double taxation and encouragement and protection of investments, in accordance with their international commitments, taking into consideration the national interests of both Parties.

Article 9

The Parties shall encourage inter-parliamentary cooperation and contacts.

Article 10

The Parties shall encourage, and, pursuant to their national legislation, facilitate the contacts between their nationals on the private and official levels and the expansion of contacts and cooperation between public organizations of both countries.

Article 11

The Parties shall encourage further cooperation and contacts in the fields of culture, education, science and technology, arts, literature, health and medicine, mass media (including radio and TV broadcasting), and sports, and shall give effect to this cooperation through the signing of appropriate agreements in those subjects and other areas of common interest.

Article 12

1. The Parties shall regularly hold consultations in a constructive spirit, on international, regional and bilateral issues of mutual interest at the level of Ministers of Foreign Affairs and at other levels. Expert and working groups may be established to consider specific issues.

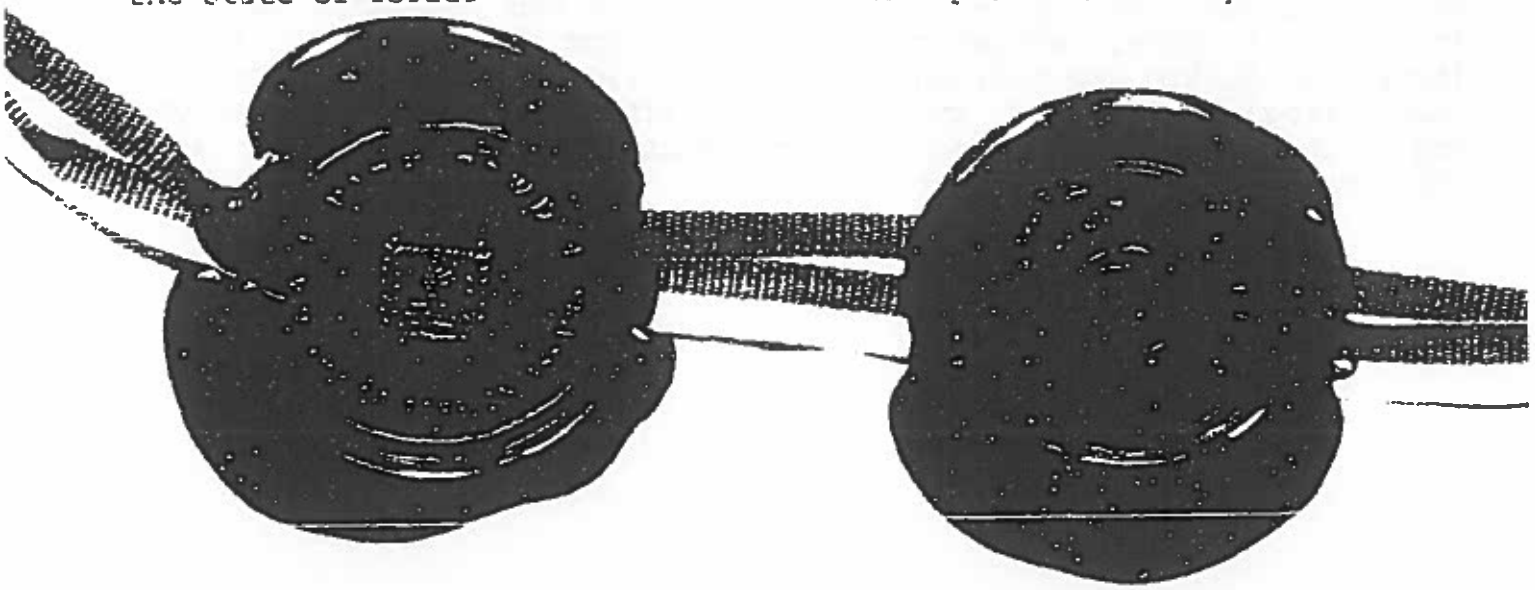
2. The level, agenda, terms and place of the consultations shall be defined in advance on the basis of mutual agreement. The consultations shall be carried out twice a year and when needed, alternately in Turkey and Israel and also within the framework of the delegations at the United Nations and if necessary, at other international organizations.

3. Prior to international Conferences, the Parties shall hold consultations, if necessary, on issues dealt with by those conferences.

Done at Jerusalem this 14th day of November 1993 in two original copies in the English language.

For the Government of
the State of Israel

For the Government of
the Republic of Turkey



הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של פרגואי

בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פרגואי, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

ברצותן להעמיק את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות, וכן

בהיותן בטוחות ששיתוף פעולה בתחומי התרבות, המדע והחינוך יתרום להגברת ההבנה בין עמיהן ולפיתוח שיש בהם תועלת הדדית בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו פיתוח של שיתוף פעולה בין המסודות או האירגונים המוסמכים שלהם בתחומי התרבות, האמנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, תקשורת המונים, קולנוע, פעילויות נוער וספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בין הגופים המדעיים, מכוני המחקר והמסודות להשכלה גבוהה שלהם, אשר יכול לכלול:

1. חילופי חוקרים, מדענים, סטודנטים באוניברסיטה ומומחים להשתתפות בוועידות, סימפוזיונים, סמינרים ומיזמי מחקר משותפים על בסיס של תועלת הדדית.

2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הוראה, כתבי עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים, וכן כל חומר אחר למטרת קידום המדע, החינוך והטכנולוגיה.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין מוסדות ציבוריים ופרטיים בתחומי האמנויות הפלסטיות, המוסיקה, התיאטרון, הספרות, הקולנוע, ההוצאה לאור, וכן בין המוזיאונים הלאומיים והספריות לאומיות שלהם.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין סוכנויות ידיעות, מוסדות רדיו וטלויזיה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות ציבוריים ופרטיים בתחום הספורט ופעילויות הנוער, וכן בשטח הפדגוגיה של נוער וספורט.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו, תוך מילוי אחר יעדי הסכם זה, שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות, ארגונים או יחידים מעוניינים בשתי המדינות בתחומי התרבות, המדע והחינוך.

סעיף 7

כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהצדדים המתקשרים. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם להבטיח תנאים נוחים למילוי אחר ההוראות והיעדים של הסכם זה, לקשרי הגומלין ולשיתוף הפעולה לפיו.

סעיף 8

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת אשר תורכב מנציגיהם של שני הצדדים המתקשרים ומתואמת ע"י משרדי החוץ שלהם. הוועדה המשותפת תתכנס כל שלוש שנים, או לפי הצורך, בבירות שתי המדינות.

הוועדה המשותפת:

- תקבע עדיפויות לשיתוף פעולה;

- תבחן בעיות העלולות להתערור במהלך יישום הסכם זה או כתוצאה ממנו;

- להקים, על בסיס של עדיפויות מוסכמות, תוכניות מפורטות לשיתוף פעולה בילטרלי;

- תקבע את ההיבטים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

סעיף 9

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על אימוץ ההסכם בהתאם לנוהלי החקיקה התקפים בכל מדינה.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ותוקפו יוארך מאליו לתקופות רצופות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יודיע לאחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות 6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב- ירושלים ב- אל בשפה התשנ"ו, שהוא שנת בפברואר 1996, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הספרדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובלקיה של פרגואי

1472

הסכם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של לטביה

בדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך, התרבות והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק ולפתח את הקשרים הידידותיים בין שתי המדינות ועמיהן;

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות, וכן בתחומים ורים אחרים, יכולים לתרום לשיפור ההיכרות וההבנה ההדדית בין עמי לטביה וישראל;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח היחסים בין שתי מדינותיהם בתחום החינוך על-ידי:

א. עידוד והקלת שיתוף הפעולה הישיר, המגעים וקשרי הגומלין בין פרטים, אוניברסיטאות, מכונים ואירגונים העוסקים בחינוך בשתי המדינות;

ב. עידוד והקלת הלימוד וההוראה של השפה והספרות של הצד המתקשר האחר;

ג. עידוד והקלת שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין בשיטות הוראה וחומרי הוראה, פיתוח תוכניות לימודים ובחינות;

ד. הענקת מלגות וקידום אמצעים אחרים להקלת הלימוד והמחקר.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו את פיתוח קשרי הגומלין והמחקר בבעיות שיש בהן עניין בתחומי המדע, הטכנולוגיה והסביבה, לרבות שיתוף פעולה ישיר בין מכוני מדע ומחקר בשתי הארצות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופי מידע, תעודות ומסמכים בנוגע לחינוך, תרבות ומדע.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יזמינו זה את זה לקונגרסים בינלאומיים, כינוסים, סימפוזיונים, סמינרים ופגישות דומות אחרות הנערכות בארצותיהם.

סעיף 5

על מנת לקדם את ידיעת השפה ו/או התרבות של הצד האחר, יזמינו הצדדים המתקשרים זה את זה לקורסי קיץ בשפה, תרבות וספרות הנערכים בשתי המדינות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו את חילופי החומר החינוכי בנושאי תרבות, היסטוריה וגיאוגרפיה על מנת לתת זה לזה מידע מדויק ומתאים כל אחד על ארצו.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הספריות והמוזיאונים הלאומיים שלהם, וחילופי פרסומים בתחומים שיש בהם עניין משותף.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על האירועים והפסטיבלים האמנותיים המאורגנים בארצותיהם ויעודדו את נציגיהם להשתתף באירועים הללו.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרות לחילופי תערוכות בתחומי האמנויות היפות והשימושיות על בסיס ההדדיות.

סעיף 10

בתחום אמנויות הבמה, הצדדים יעודדו את נציגיהם להשתתף באירועים תרבותיים, מוסיקליים ואחרים, שכל צד עורך בארצו.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחומי הארכיאולוגיה, המוזיאולוגיה, ושימור ושחזור של אתרים היסטוריים, ויחליפו פרסומים בתחומים הללו.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין רשויות הרדיו והטלוויזיה של שתי הארצות ויקדמו חילופי תוכניות.

סעיף 13

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין אירגוני ספורט ונוער בשתי המדינות על לקדם חילופי משלחות, נבחרות, מאמנים, מומחים ותלמידים וכן מידע ותעודות בענפים שונים של ספורט ופעילויות נוער.

סעיף 14

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שנתיים, בריגה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה;
- תבחן בעיות העלולות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה לתקופת השנתיים הקרובה;
- תקבע את התנאים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבה יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

סעיף 15

ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויתחדש אוטומטית לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב- ירושלים ביום [illegible] התשנ"ד שהינו ה-27 בפברואר 1994 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הלאטבית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
של לטביה

בשם ממשלת
מדינת ישראל